

УГОДА про академічну співпрацю	U M O W A o współpracy akademickiej
між	między
ЛЬВІВСЬКИМ НАЦІОНАЛЬНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ ПРИРОДОКОРИСТУВАННЯ (вул. Володимира Великого 1, Львів- Дубляни, 80381, Україна)	LWOWSKIM NARODOWYM UNIwersytetem Zarządzania ŚRODOWISKIEM (ul. Wolodymyra Welykiego 1, Lwów- Dubliany, 80381, Ukraina)
в особі Ректора Володимира СНИТИНСЬКОГО	reprezentowanym przez Rektora Volodymyra SNITYNSKOGO
та	i
WSG UNIVERSITY IN BYDGOSZCZ (ul.Garbary2, 85-229 Bydgoszcz, Polska)	WYŻSZĄ SZKOŁĄ GOSPODARKI W BYDGOSZCZY (ul.Garbary2, 85-229 Bydgoszcz, Polska)
в особі канцлера Філіпа СІКОРИ	reprezentowanym przez Kanclerza Filipa SIKORĘ
24 березня 2023 р.	24 marca 2023 r.
Сторони вирішили укласти двосторонню Угоду, метою якої є співпраця в напрямку наукової, навчальної, культурної та організаційної діяльності	Strony postanawiają zawrzeć Umowę, której celem jest współpraca w kierunku naukowej, edukacyjnej, kulturalnej i organizacyjnej działalności
§ 1	§ 1
Детальні форми співпраці між двома навчальними закладами будуть визначені окремими Додатками до цієї Угоди.	Dokładne formy współpracy między uczelniami będą określone oddzielnymi Dodatkami do tej Umowy.
§ 2	§ 2
Сторони цієї Угоди будуть здійснювати співпрацю в наступних сферах: – забезпечення мобільності студентів та викладачів; – ведення спільної дослідної і/або дидактичної роботи; – спільне проведення науково-практичних та науково-методичних конференцій; – участь у Європейських програмах на партнерських засадах; – видавництво підручників, посібників та іншої навчальної і науково-методичної літератури;	Umawiające się Strony Umowy będą współpracować w zakresie: – zabezpieczenie mobilności studentów i wykładowców; – prowadzenie wspólnej pracy badawczej i/lub dydaktycznej; – wspólne przeprowadzenie naukowo - praktycznych i naukowo - metodycznych konferencji; – uczestnictwo w Europejskich programach na partnerskich zasadach; – wydawnictwo podręczników, przewodników i innej edukacyjnej i naukowo - metodycznej literatury;

§ 3	§ 3
<p>Що стосується викладацької діяльності, Сторони декларують такі форми співпраці:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) обмін навчальними програмами; 2) обмін академічними викладачами; 3) обмін підручниками, документами, комп'ютерними навчальними програмами; 4) спільні розробки для укладання навчальних посібників; 5) безвізовий обмін студентами. 	<p>W zakresie działalności dydaktycznej Strony deklarują następujące formy współpracy:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) wymianę programów nauczania; 2) wymianę nauczycieli akademickich; 3) wymianę podręczników, skryptów, komputerowych programów dydaktycznych; 4) wspólne przedsięwzięcia w celu opracowań pomocy dydaktycznych; 5) wymianę bezwizową studentów.
§ 4	§ 4
<ol style="list-style-type: none"> 1. Організаційні підрозділи обох Сторін, зацікавлені у співпраці, зобов'язані скласти детальні річні програми співпраці. 2. Річні програми співробітництва повинні включати: <ol style="list-style-type: none"> 1) предмет спільної діяльності; 2) графік проведення заходів; 3) персональні та часові рамки обміну співробітниками та студентами; 4) принципи фінансування спільних заходів. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Jednostki organizacyjne obu Stron zainteresowane współpracą zobowiązane są do opracowania rocznych, szczegółowych programów współpracy. 2. Roczne programy współpracy powinny zawierać: <ol style="list-style-type: none"> 1) tematykę wspólnych przedsięwzięć; 2) harmonogram działań; 3) zakres osobowy i czasowy wymiany pracowników i studentów; 4) zasady finansowania wspólnych działań.
§ 5	§ 5
<p>Організаційні підрозділи обох Сторін, зацікавлені у співпраці, відповідають за реалізацію щорічних програм співробітництва.</p>	<p>Jednostki organizacyjne obu Stron, zainteresowane współpracą, odpowiedzialne są za realizację rocznych programów współpracy.</p>
§ 6	§ 6
<p>Сторони погоджуються, що стосовно інтелектуальної охорони результатів робіт, охоплених цією Угодою, застосовуються положення польського законодавства, а в питаннях, не врегульованих ним, – положення міжнародних угод, ратифікованих договірними Сторонами. Детальні домовленості повинні бути предметом окремої угоди.</p>	<p>Strony ustalają, że w zakresie ochrony intelektualnej rezultatów prac objętych niniejszym Porozumieniem obowiązują przepisy prawa polskiego, a w sprawach tam nieuregulowanych postanowienia umów międzynarodowych, ratyfikowanych przez umawiające się Strony. Ustalenia szczegółowe winny być przedmiotem odrębnej umowy.</p>
§ 7	§ 7
<p>Всі зміни та доповнення до цієї Угоди повинні бути узгоджені в письмовій формі обома Сторонами в кожному конкретному випадку, в іншому випадку вони є недійсними.</p>	<p>Wszystkie zmiany i uzupełnienia niniejszego Porozumienia wymagają każdorazowo pisemnej zgody obu Stron, pod rygorem ich nieważności.</p>
§ 8	§ 8
<p>Підписана Угода не виключає можливості реалізації інших проектів співпраці, не зазначених у § 2 та § 3, які можуть бути предметом додатку до цієї Угоди або окремої угоди.</p>	<p>Podpisane Porozumienie nie wyklucza możliwości realizacji innych przedsięwzięć w ramach współpracy, niewymienionych w § 2 i w § 3, które mogą być przedmiotem aneksu do niniejszego Porozumienia lub odrębnej umowy.</p>

<p style="text-align: center;">§ 6</p> <p>Рамкові рішення даної Угоди мають відкритий характер, тобто кожен підрозділ кожної зі Сторін може укласти додаткові угоди у вигляді протоколів (додатків), які є невід'ємною частиною цієї Угоди і визначати форми і сфери співпраці організаційних підрозділів обох навчальних закладів.</p>	<p style="text-align: center;">§ 6</p> <p>Ramowe postanowienia niniejszej Umowy mają charakter otwarty, tj. każda z jednostek organizacyjnych Stron może zawierać szczegółowe umowy w postaci protokołów (aneksów), stanowiąc one będą integralną częścią niniejszej Umowy i określić formy i zakres współpracy jednostek organizacyjnych obu zakładów edukacyjnych.</p>
<p style="text-align: center;">§ 7</p> <p>Угода підписана на невизначений період часу, і вступає в силу, починаючи з дати підписання обома сторонами.</p> <p>Кожна Сторона має право відмовитися від Угоди за умови надсилання письмового повідомлення за три місяці.</p> <p>Угода може бути змінена відповідними додатками в письмовій формі за взаємною згодою обох Сторін.</p>	<p style="text-align: center;">§ 7</p> <p>Umowa została zawarta na czas nieokreślony z mocą prawną od dnia podpisania przez obie strony.</p> <p>Każdej ze Stron przysługuje prawo odstąpienia od Umowy, przy czym obowiązuje forma pisemna i trzymiesięczny okres wypowiedzenia.</p> <p>Za porozumieniem Stron Umowa może być modyfikowana stosownymi aneksami w formie pisemnej.</p>
<p style="text-align: center;">§ 8</p> <p>Ця Угода складена в 2-х однакових екземплярах (по одному для кожної зі Сторін), які мають однакову юридичну силу для кожної Сторони.</p> <p>Ця угода не несе жодних фінансових зобов'язань для Сторін.</p>	<p style="text-align: center;">§ 8</p> <p>Niniejsza Umowa sporządzona została w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach (po jednym dla każdej ze stron) i ma jednakową moc prawną dla każdej z umawiających się Stron.</p> <p>Ta Umowa nie ponosi żadnych zobowiązań finansowych dla Stron.</p>
<p style="text-align: center;">ЛЬВІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ПРИРОДОКОРИСТУВАННЯ</p>  <p style="text-align: center;">Ректор Володимир СНИТИНСЬКИЙ</p>	<p style="text-align: center;">LWOWSKI NARODOWY UNIWERSYTET ZARZĄDZANIA ŚRODOWISKIEM</p>  <p style="text-align: center;">Ректор Volodymyr SNITYNSKYI</p>
<p>печатка</p> 	<p>pieczęć</p> 
<p style="text-align: center;">WSG UNIVERSITY IN BYDGOSZCZ</p>  <p style="text-align: center;">Канцлер Філіп СІКОРА</p>	<p style="text-align: center;">WYŻSZA SZKOŁA GOSPODARKI W BYDGOSZCZY</p>  <p style="text-align: center;">Kancelarz Filip SIKORA</p>
<p>печатка</p> 	<p>pieczęć</p> 